

## Termeni și Condiții de Livrare – Vânzări Internaționale

actualizat 09/2005 (IS)

### (1) Domeniul de aplicare și cerința comunicării în forma scrisă

1.1 Toate livrările, produsele și serviciile se subscriu prezentelor Termeni și Condiții de Livrare (TCL) precum și oricăror convenții contractuale separate. Niciunul din termenii și condițiile comerciale ale Clientului ce contravin prezentelor TCL nu va constitui parte integrantă a contractului nici chiar în momentul acceptării unei comenzi.

1.2 TCL se aplică numai companiilor specificate în § 14 din BGB<sup>1</sup> [Codul Federal German].

1.3 Modificările și completările aduse unui contract se vor face în scris pentru a fi valabile; această cerință este valabilă în general pentru comunicarea în forma scrisă.

### (2) Definiția termenilor

2.1 Produsele ce vor fi livrate în baza prezentelor TCL sunt denumite în continuare „*produse*”.

2.2 Termenul „*în scris*” utilizat în prezentul set de TCL înseamnă sub formă de document scris, semnat de ambele părți ori de fax, e-mail sau orice altă formă convenită de părți.

### (3) Date, scheme și descrieri ale produselor

3.1 Datele generale ale produselor și documentele referitoare la o propunere, cum ar fi ilustrații, descrieri și scheme, indicații despre mase și dimensiuni sunt considerate a fi doar aproximative, exceptând cazul când se specifică că sunt obligatorii.

3.2 Furnizorul își rezervă drepturile de proprietate și drept de autor asupra estimărilor de cost, schemelor, mostrelor și altor documente corporative sau necorporative, inclusiv în formă electronică; acestea nu vor fi făcute accesibile terților fără acordul Furnizorului și vor fi returnate imediat la solicitarea acestuia. Furnizorul se angajează să nu divulge datele și documentele considerate confidențiale de către Client, unor terțe persoane, fără acordul Clientului.

### (4) Încheierea contractului

Dacă nu s-a convenit într-un anumit mod, contractul se materializează odată ce Clientul a semnat confirmarea comenzii trimisă de Furnizor. Conținutul contractului este determinat de confirmarea comenzii și de orice descriere a produselor ce trebuie convenită cu Furnizorul.

### (5) Prețuri

Prețurile sunt prețuri de fabrică (*ex-works*) și nu includ costurile cu ambalarea, transportul, poșta și asigurarea. Taxa pe valoarea adăugată prevăzută contractual se adaugă prețurilor.

### (6) Plăți

6.1 Termenii de plată sunt conveniți într-un contract separat.

6.2 Plățile se consideră efectuate atunci când întreaga suma facturată este creditată irevocabil în contul Furnizorului.

### (7) Livrarea și transferul riscului

7.1 Dacă nu s-a convenit într-un anumit mod, produsele sunt livrate „*ex works*” (EXW) (la poarta fabricii). Clauzele de livrare convenite se vor interpreta în conformitate cu termenii INCOTERMS în vigoare la data încheierii contractului.

7.2 Dacă, la cererea Clientului, Furnizorul se angajează să livreze produsele furnizate EXW la o destinație indicată de Client, riscul este transferat în momentul în care primul transportator ia în primire produsele. Dacă livrarea este preluată, acela constituie momentul transferării riscului.

7.3 Dacă livrarea sau preluarea livrării este întârziată sau nu are loc din cauze independente de Furnizor, riscul este transferat Clientului în ziua în care Clientul este avisat că produsele sunt gata de livrare sau livrarea poate fi preluată.

7.4 Sunt acceptate livrările parțiale.

### (8) Preluarea livrării

8.1 Dacă s-a convenit ca livrarea produselor să fie preluată, aceasta se va face exact la data și ora stabilită, sau de îndată ce Furnizorul a avisat Clientul că livrarea produselor poate fi preluată. Nu se admite ca Clientul să refuze preluarea livrării din cauza unui defect minor.

8.2 Dacă la momentul preluării livrării, produsele se dovedesc a nu fi conform contractului, Furnizorul este obligat să remedieze imediat

orice defecțiune constatată astfel încât produsele livrate să corespundă condițiilor contractuale prevăzute.

8.3 Produsele nu vor fi puse în funcțiune înainte ca livrarea să fi fost preluată.

### (9) Perioada de livrare și întârzierea livrării

9.1 Perioada de livrare curge din momentul primirii de către Furnizor a confirmării comenzii, în conformitate cu clauza (4), totuși, nu înainte ca toate chestiunile și documentele tehnice să fi fost stabilite și clarificate, toate plățile scadente la momentul încheierii contractului să fi fost efectuate, mijloacele de constituire a garanției convenite să fi fost disponibilizate și celelalte precondiții să fi fost îndeplinite (de ex., documentele sau autorizațiile oficiale să fi fost prezentate de către Client).

9.2 Dacă Furnizorul preconizează că produsele nu vor putea fi livrate în perioada de timp sau înainte de data limită convenită, el va înștiința Clientul despre aceasta în scris, cât mai curând posibil.

9.3 Dacă livrarea este întârziată ca urmare a unei circumstanțe specificate în clauza (13) sau în urma unei acțiuni sau omisiuni a Clientului (aceasta incluzând suspendarea oricăror avansuri/plăți convenite), perioada de livrare se extinde în mod corespunzător. Aceeași prevedere se aplică și atunci când livrarea de piese sau materiale de la Client către Furnizor s-a făcut incorect și/sau nu la timp.

9.4 Perioada de livrare se consideră respectată dacă produsele au părăsit fabrica Furnizorului sau dacă Clientul a fost avisat că produsele sunt gata de livrare până la sfârșitul acestei perioade. Dacă livrarea urmează a fi preluată, criteriul determinant îl constituie data convenită pentru preluarea livrării, sau înștiințarea privind disponibilitatea produselor pentru preluarea livrării: singura excepție la această prevedere îl constituie refuzul legitim de a prelua livrarea.

9.5 Dacă produsele nu sunt livrate până la data limită convenită sau în perioada de livrare convenită din motive pentru care Furnizorul este răspunzător și prin aceasta se cauzează Clientului pierderi sau pagube, Clientul are dreptul să ceară o despăgubire de întârziere pe baza unei rate fixe. Aceasta va fi în cuantum de 0,5% pentru fiecare săptămână de întârziere încheiată, totuși, în total, nu mai mult de 5% din valoarea părții respective din întreaga livrare care nu poate fi utilizată la timp sau în condițiile prevăzute în contract ca urmare a întârzierii. Despăgubirea de întârziere calculată pe bază de rată fixă este exigibilă din momentul în care Clientul formulează cererea de despăgubire în scris, totuși, nu înainte ca întreaga livrare să fi fost finalizată sau ca Clientul să fi reziliat contractul în baza subclauzei 9.6.

9.6 Dacă Clientul este îndreptățit să ceară suma maximă de despăgubire calculată pe bază de rată fixă ca urmare a duratei întârzierii în conformitate cu subclauza 9.5 și dacă produsele nu au fost încă livrate, Clientul îi poate stabili Furnizorului un termen limită final, onest și rezonabil de minim o săptămână, în scris. Dacă Furnizorul nu poate efectua livrarea în acest termen limită final dintr-un motiv pentru care Clientul nu este răspunzător, Clientul poate înștiința Furnizorul în scris despre rezilierea contractului privind partea din produse ce nu poate fi utilizată în scopul prevăzut din cauza întârzierii livrării de către Furnizor.

Dacă Clientul reziliază contractul, el este îndreptățit să primească o despăgubire pentru pierderile sau daunele suferite ca urmare a întârzierii culpabile a livrării de către Furnizor. Suma totală a despăgubirii, inclusiv despăgubirea de întârziere calculată pe bază de rată fixă conform subclauzei 9.5 nu trebuie să depășească 10% din acea parte din preț de achiziție corespunzătoare acelei părți a produselor pentru care Clientul a reziliat contractul.

9.7 Clientul nu poate ridica și alte pretenții împotriva Furnizorului peste și dincolo de cele specificate în subclauzele 9.5 (despăgubirea pentru daune calculată pe bază de rată fixă) și 9.6 (despăgubirea pentru rezilierea contractului). Orice alte pretenții împotriva Furnizorului legate de întârziere sunt excluse, cu excepția cazului în care Furnizorul își încalcă în mod culpabil obligațiile contractuale majore, dă dovadă de neglijență crasă sau reavointă.

9.8 Dacă devine evident pentru Client că nu va putea prelua livrarea produselor sau nu va putea ridica produsele până la termenul convenit sau înainte de termenul limită convenit, el va înștiința cât mai curând posibil Furnizorul despre această situație, în scris, menționând motivul și data la care va putea prelua livrarea produselor sau va putea ridica produsele.

Dacă Clientul nu poate prelua livrarea produselor sau nu poate ridica produsele la termenul de livrare, el va trebui totuși să achite tranșa

<sup>1</sup> Extras din § 14 BGB [Codul Civil German]:  
Întreprinzător:

(1) Prin întreprinzător se înțelege orice persoană fizică sau juridică sau asociație cu răspundere juridică care își desfășoară activitatea comercială sau profesia liberală în momentul încheierii unei tranzacții legale.

din prețul de achiziție exigibilă la data livrării, ca și cum livrarea ar fi fost efectuată. Furnizorul se va îngriji de depozitarea produselor pe riscul și cheltuiala Clientului. Pentru depozitarea produselor în fabrica sa, Furnizorul poate cere o taxă de de 0,5% din suma facturată, pentru fiecare lună începută.

9.9 Dacă incapacitatea de preluare a livrării sau ridicare a produselor nu se datorează uneia din circumstanțele specificate în clauza (13), Furnizorul poate impune Clientului, în scris, să preia livrarea produselor sau să le ridice până la un termen limită final, onest și rezonabil. Dacă Clientul nu poate prelua livrarea produselor sau ridica produsele până la acest termen limită final dintr-un motiv pentru care Furnizorul nu este răspunzător, Furnizorul poate rezilia parțial sau integral contractul. Furnizorul este în acest caz îndreptățit la o despăgubire pentru eventualele pierderi sau daune suferite de el ca urmare a întârzierii din partea Clientului.

#### **(10) Pretenții în cazul constatării unor defecte**

În cazul constatării unor defecte ale produselor livrate, răspunderea Furnizorului este cea descrisă mai jos, fiind excluse alte pretenții, așa cum este stipulat în clauza (11):

10.1 Furnizorul este obligat să remedieze sau să înlocuiască, după cum consideră potrivit, orice piesă care se dovedește a fi defectă ca urmare a unei circumstanțe survenite înainte de transferul riscului. Când sunt constatate astfel de defecte, Furnizorul trebuie înștiințat imediat, în scris (Constatare Defecte). Piese înlocuite devin proprietatea Furnizorului.

10.2 Odată ajuns la o înțelegere cu Furnizorul, Clientul trebuie să acorde Furnizorului timpul necesar și ocazia pentru ca acesta să poată efectua toate remediile și înlocuirile pe care el le consideră necesare; în caz contrar, Furnizorul este exonerat de răspundere pentru orice consecințe ce decurg din aceasta. Numai în cazurile urgente în care este periclitată siguranța industrială sau în scopul prevenirii unor pierderi sau pagube majore necontractuale, despre care Furnizorul va trebui înștiințat imediat, Clientul are dreptul să remedieze defectul el însuși sau cu ajutorul unor terți și să ceară apoi Furnizorului rambursarea cheltuielilor suportate în acest scop.

10.3 În privința costurilor ocazionale de remedierea defectelor sau înlocuirea produselor livrate, Furnizorul va suporta costurile pieselor înlocuite și de livrare a acestora, cu condiția ca constatarea defectelor să fie justificată. Furnizorul va suporta de asemenea costurile demontării și remontării pieselor respective, precum și costurile necesare punerii la dispoziție a instalatorilor și tehnicienilor necesari, inclusiv cheltuielile de deplasare a acestora, exceptând cazul în care aceasta constituie pentru Furnizor o povară disproporționată (în special datorită locației produselor diferind de destinația convenită sau, dacă nu s-a convenit asupra unei destinații, față de locul de livrare).

10.4 Clientul are dreptul, în condițiile legii, să rezilieze contractul dacă Furnizorul – luând în considerare spețele legale excepționale – nu reușește, în termenul de timp limită rezonabil stabilit, să remedieze defectele sau să înlocuiască produsele defecte. Dacă defectul este doar unul minor, Clientul are dreptul numai la o reducere a prețului contractual. În orice altă situație, dreptul la reducerea prețului contractual este exclus.

Alte pretenții sunt reglementate în subclauza 11.2.

10.5 Nu se asumă nicio răspundere în următoarele cazuri și anume:

a) Utilizare necorespunzătoare sau incorectă, instalare sau punere în funcțiune defectuoasă de către Client sau terțe persoane, uzură și rupere din cauze naturale, manipulare defectuoasă sau neglijentă, întreținere sau depanare incorectă, echipament sau instalație de producție inadecvate, lucrări de construcții defectuoase, fundații necorespunzătoare, influențe de natură chimică, electrochimică sau electrică, exceptând cazul când aceste situații au survenit din vina Furnizorului.

b) Neutilizarea unui întrerupător de protecție a motorului.

10.6 Dacă Clientul sau o terță persoană remediază în mod incorect defectul, Furnizorul este exonerat de consecințele ce decurg din aceasta. Aceeași prevedere este valabilă și în cazul modificărilor aduse produselor fără acordul Furnizorului.

10.7 În cazul obiectelor uzate, Furnizorul este exonerat de răspundere în cazul defectelor constatate la acestea.

#### **(11) Răspundere**

11.1 În cazul în care produsele nu pot fi utilizate de către Client așa cum s-a convenit prin contract din vina Furnizorului ca urmare a omiterii sau furnizării defectuoase de instrucțiuni și recomandări, fie înainte ori după încheierea contractului sau ca urmare a încălcării altor obligații contractuale suplimentare, în special în ceea ce privește furnizarea instrucțiunilor de utilizare și întreținere a produselor, prevederile clauzei (10) și subclauzei (11.2) se vor aplica în mod corespunzător în sensul excluderii altor pretenții din partea Clientului.

11.2 Pentru daunele suferite nu de produse însele, Furnizorul este răspunzător, indiferent de temeiul legal, numai în următoarele cazuri:

- În caz de reavoință intenționată;
- În caz de neglijență crasă din partea proprietarului/organelor de decizie sau a conducerei;
- În caz de vătămare culpabilă cu punerea în pericol a vieții, membrilor sau sănătății;
- În cazul defectelor pe care Furnizorul le-a ascuns sau pentru a căror absență a garantat;
- pentru defecte ale produselor, în cazul în care Furnizorul este răspunzător în temeiul Codului de Răspundere Civilă a Produsului pentru vătămare de persoane sau pagube materiale aduse obiectelor proprietate personală.

În cazul nerespectării în mod culpabil a obligațiilor contractuale de către Furnizor, acesta va fi răspunzător de asemenea atât în cazul neglijenței crase din partea personalului, altul decât cel de conducere, cât și al simplei neglijențe, în al doilea caz răspunderea limitându-se la pierderi sau daune contractuale tipice, previzibile în mod rezonabil.

Sunt excluse alte pretenții.

#### **(12) Limite de timp**

Orice pretenții ale Clientului – indiferent de temeiul legal – se vor stinge după 3000 de ore de funcționare sau după 12 luni. Limitele de timp contractuale se aplică pretențiilor legate de despăgubiri așa cum este prevăzut în subclauza 11.2 a)-e). Acestea se aplică de asemenea în cazul defectelor unei construcții sau al produselor ce au fost utilizate pentru ridicarea unei construcții conform modului lor uzual de utilizare și au cauzat defecțiunea acesteia.

#### **(13) Forță majoră**

13.1 Oricare din părți are dreptul să suspende obligațiile contractuale ce-i revin atâta timp cât îndeplinirea acestora este imposibilă ori exagerat de dificilă ca urmare a survenirii uneia din următoarele circumstanțe: litigii industriale și orice alte circumstanțe dincolo de controlul părților cum ar fi cutremur, incendiu, război, mobilizare generală, revoluție, rechiziție, sechestru, embargo, restricții de consum a energiei și livrări defectuoase sau întârziate ale subcontractorilor ca urmare a unor circumstanțe menționate în prezenta subclauză. O circumstanță specificată în prezenta subclauză ce a survenit înainte sau după încheierea contractului, dă dreptul unei părți să își suspende îndeplinirea obligațiilor contractuale ce-i revin atâta timp cât impactul acesteia asupra îndeplinirii contractului nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului.

13.2 Partea care invocă forța majoră este obligată să înștiințeze imediat cealaltă parte în scris despre apariția acestei circumstanțe precum și despre încetarea ei. Dacă circumstanța de forță majoră împiedică Clientul să-și îndeplinească obligațiile contractuale, acesta are obligația de a despăgubi Furnizorul pentru costurile suportate de acesta pentru asigurarea și protejarea produselor.

13.3 Indiferent de orice consecințe stipulate în prezentele TCL, oricare dintre părți are dreptul de a rezilia contractul înștiințând cealaltă parte în scris dacă suspendarea îndeplinirii contractului menționat în clauza (1) durează mai mult de șase luni.

#### **(14) Legislația aplicabilă și locul de jurisdicție**

14.1 Dacă nu s-a convenit altfel, contractul este arbitrat de legislația Republicii Federale Germania, afară de Convenția Națiunilor Unite asupra comerțului internațional de bunuri (CISG).

14.2 Orice litigiu survenit în legătură cu contractul sau rezultat din derularea acestuia va fi soluționat definitiv în conformitate cu regulamentul de arbitraj al Camerei Internaționale de Comerț (ICC) de către unul sau mai mulți arbitri desemnați în baza acestui regulament.